

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 12.08.2019 10:07:58

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

**Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации**

Утвержден на заседании кафедры  
от 27.08.2019, протокол № 1

Савицкая Екатерина Владимировна

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

«Устный перевод первого иностранного языка»

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Самара, 2019

## Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный перевод первого иностранного языка» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940 и основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12); владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13); владение этикой устного перевода (ПК-14); владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения образовательных результатов по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

Профессиональная компетенция – ПК-9

Знает: понятия эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения;

Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации;

Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.

Профессиональная компетенция – ПК-12

Знает: нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста;

Умеет: осуществлять последовательный устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста;

Владеет: методикой и навыками осуществления последовательного устного перевода.

Профессиональная компетенция – ПК-13

Знает: основные приемы переводческой скорописи;

Умеет: применять приемы переводческой скорописи;

Владеет: навыками осуществления скорописи при переводе.

Профессиональная компетенция – ПК-14

Знает: переводческую этику и основные правила работы профессионального переводчика

Умеет: вести устный перевод с соблюдением правил корпоративной и профессиональной этики;

Владеет: суммой представлений о переводческой этике и правилах поведения при переводе.

Профессиональная компетенция – ПК-15

Знает: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения;

Умеет: ориентироваться в различных ситуациях перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); вести устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения;

Владеет: навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: учебная аудитория.

Оборудование: не требуется.

Инструменты: не требуются.

Расходные материалы: бумага и принтер для распечатки текстов.

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется.

Нормы времени: 5 минут для подготовки.

Комплект оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Проверяемые компетенции:

Профессиональная компетенция – ПК-9

Знает: понятия эквивалентности и основные переводческие стратегии ее достижения;

Умеет: применять основные переводческие приемы для адекватной передачи информации;

Владеет: техникой применения основных переводческих приемов и стратегий.

Профессиональная компетенция – ПК-12

Знает: нормы лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста, темпоральные характеристики исходного текста;

Умеет: осуществлять последовательный устный перевод с листа с соблюдением норм и правил адекватной передачи содержания текста;

Владеет: методикой и навыками осуществления последовательного устного перевода.

Профессиональная компетенция – ПК-13

Знает: основные приемы переводческой скорописи;

Умеет: применять приемы переводческой скорописи;

Владеет: навыками осуществления скорописи при переводе.

Профессиональная компетенция – ПК-14

Знает: переводческую этику и основные правила работы профессионального переводчика

Умеет: вести устный перевод с соблюдением правил корпоративной и профессиональной этики;

Владеет: суммой представлений о переводческой этике и правилах поведения при переводе.

Профессиональная компетенция – ПК-15

Знает: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения;

Умеет: ориентироваться в различных ситуациях перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); вести устный перевод с соблюдением норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения;

Владеет: навыками общения с представителями разных культур; необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.

Тип (форма) задания: устный перевод монологического/диалогического высказывания с листа.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

### DIALOGUE 1

- Здравствуйте, господин Смит! Я к вам по делу. Не могли бы вы поставить нам 10 компрессоров?
- Oh, Mr. Nikitin? How do you do? Sit down, please. A cup of coffee or tea?
- Лучше кофе, спасибо.
- What type of compressor do you need? You've got our catalogue of compressors, haven't you?
- Каталог у меня с собой и я думаю, что нас устроит модель КС-5 . Кажется, ею пользуются многие российские промышленные организации?
- This model is used by very many Russian plants. We've also delivered quite a number of these compressors to different countries in Europe and Asia and I must say that all our customers are very much satisfied with their performance.
- А какие типы электродвигателей вы поставляете вместе с компрессором?

- The compressor is usually delivered with an alternating current motor, 3 phase , 400 volts. Will the voltage suit you?
- Да, подойдет. Какова цена компрессора?
- The total price including the electric motor and a standard set of accessories and spares is 2,000 dollars. Packing will be charged extra. The price doesn't include erection and technical service.
- Вы гарантируете качество материала и оптимальную работу компрессора?
- We guarantee that the compressor and the motor are manufactured of high-quality material and the workmanship is very good. Should the compressor prove to be defective within 16 months of the date of shipment, we undertake to repair or replace any defective part free of charge. However, we do not accept any responsibility for damage which is due to improper storage, careless handling and maintenance of the machine and for damage during transit.
- Когда вы сможете доставить компрессоры?
- The compressors can be dispatched to Novorossiysk within 12 weeks of the date of our confirmation of the order. They can be shipped by the first vessel bound for Novorossiysk.
- Ну что ж, это нас устраивает. Когда мы сможем оформить сделку?
- Does tomorrow morning suit you?
- Да, до завтрашнего утра сделка может подождать. Спасибо за оперативность! С Вами приятно иметь дело.
- The pleasure was mine!
- До свидания, господин Смит.
- Good-bye, Mr. Nikitin.

(20 уроков устного перевода/В.В. Сдобников)

## DIALOGUE 2

- So, Mr. Petrov, how many milling machines do you intend to buy?
- Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки.
- As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.
- Не могли бы вы ускорить поставку? Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.
- I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll have to contact my company and give you an answer in a day or two.
- Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш заказ в прошлом году.
- Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design.
- Я понимаю, однако цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.
- We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.
- Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку. Мы имеем предложения от ваших конкурентов и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.
- I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department.
- Вы, конечно, понимаете, что заказ будет размещен в той фирме, которая предложит наиболее приемлемые цены и условия.
- I'll tell you tomorrow what discount off the price we could make.

- Хорошо. У меня есть еще ряд вопросов относительно условий платежа, но давайте обсудим их завтра, если вы не возражаете.
- No objections whatsoever. See you tomorrow, Mr. Petrov.
- Всего хорошего, господин Браун!

(20 уроков устного перевода/В.В. Сдобников)

### DIALOGUE 3

- Hello, Sarah!
- Привет, Тодд!
- ОК, Sarah where are you from?
- Я из северной Англии, из города Ньюкасл.
- ОК, so Newcastle, how far is that from London?
- Гм... примерно 300 миль.
- Uh-huh, do you go to London a lot or have you been to London before?
- Вообще я живу в Лондоне. Живу там около 7 лет.
- Oh, really?
- Да, почти 7 лет.
- ОК. Which do you prefer, London or Newcastle?
- И там, и там. Ньюкасл лучше тем, что он меньше, до всего там ближе, к тому же жизнь там дешевле. А Лондон город очень дорогой и шумный город.
- And what about your family? Are they all in Newcastle?
- Э... в общем, да.
- Are they always trying to get you to go back and move back to Newcastle?
- Нет-нет, потому что с работой намного лучше на юге страны, по крайней мере, для молодёжи - поэтому на севере довольно трудно найти место преподавателя.
- I see. Um, what do you like about London?
- Это очень оживлённый город, постоянно полный разных событий. Здесь можно встретить людей со всего мира. Хотя многое в Лондоне мне не нравится, здесь живут все мои друзья, и работу найти легко.
- Is there anything you especially don't like?
- Да, я просто терпеть не могу пробки! Столько потраченного впустую времени.
- But you can always take the subway.
- Конечно я иногда пользуюсь метро. Но там так многолюдно, особенно в час-пик. Я предпочитаю ездить на своей машине.
- ОК, what were you doing before you came to London?
- Год я прожила в Австрии. Преподавала там, затем преподавала в Лондоне несколько лет.
- What were you teaching in London?
- Работала в начальной школе. Была учительницей начальных классов.
- Kids! Cool!
- Да.
- So what's it like teaching kids?
- Это утомительно. Очень утомительно. Я предпочитаю преподавать взрослым. В основном я преподавала взрослым английский язык как иностранный, но в системе гособразования в Англии работала только с детьми. Это безумно интересная работа, но она отнимает много сил.
- Ok, what are you planning next?
- В следующем году я собираюсь поехать в Германию. Там несложно найти работу. Я смогу преподавать английский.

(<http://audiorazgovornik.ru/dialogi-na-anglijskom-yazyke>)

### DIALOGUE 4

- Привет, Мэт! Я задам тебе несколько вопросов о домашних животных.
  - Cool! I'm all ears.
  - Мой первый вопрос прост: у тебя есть питомец?
  - Yes, in fact, at my mom's house we have three: two dogs and a cat. My family actually raises dogs for helping blind people.
  - Неужели!
  - Yeah, that's true.
  - А как же обучают собак?
  - Now that's a good question. Well, I mean, it's a long process, right. We get them when they're puppies... and so we train them basic... you know, sit, come... really basic things. Then, after they're about two years old, they go to different training schools.
  - Как интересно!
  - Yeah, we enjoy working with dogs.
  - А сколько собак обучают одновременно?
  - Oh, just one! We have our own dog, and then we have a dog that we are training.
  - Понимаю, это сложно.
  - This is why always one dog at a time.
  - А ты потом видишь собак, которых обучил, может быть, на улице или в парке?
  - Sometimes we see them all together, they have like sort of reunions of the pets. So, yeah, you get to see them once in a while.
  - Это здорово! Как ты думаешь, зачем люди заводят домашних животных?
  - I guess the most important thing is companionship, right! So there is always somebody there for you that will like you no matter what happens.
  - Да, это верно. А кроме кошек, собак и рыбок каких ещё животных держат люди дома?
  - Well, I guess if you are brave enough you can keep a tiger or a lion.
  - Наверное, ты прав.
  - I mean, my friend has a snake. I don't know if you mention that: snakes and insects and spiders ...
  - И такое бывает.
  - All kinds of things, you know.
  - Да, правда, сегодня возможно все. А во что обходится содержание домашнего питомца?
  - Food is probably the biggest cost, but also if you keep a dog, particiularly a dog in your house, when they are puppies they chew up everything they can. And we have a lot of puppies, so we're constantly replacing shoes and, you know, cleaning up the carpet and things like that. So it can be a hassle.
- <http://audiorazgovornik.ru/dialogi-na-anglijskom-yazyke>

#### DIALOGUE 5

- Итак, скажите мне, мистер Смит, в чем проблема?
- Well, it's hard to describe, really. I've been feeling pain in my feet.
- Понятно. И как давно вы испытываете эту боль?
- It came on suddenly about three weeks ago.
- Почему вы говорите, что это трудно объяснить?
- Well, it's not just a pain. Sometimes my toes feel as if they're frozen. Do you think it might be something to do with the cold weather?
- Возможно, но также и некоторые другие причины могли спровоцировать эту боль. Могу я спросить вас: сколько вам лет и чем вы занимаетесь?
- I'm 62, I work as a bank manager. I've been in the same job for over 35 years. Why should that have anything to do with the problem with my feet?
- Возможно, вы ведете сидячий образ жизни? Это и может быть причиной вашей проблемы. На самом деле, она достаточно распространена. Более 20% населения испытывают подобное.
- So what would you advise me to do? I couldn't possibly give up my job.
- Итак, вам следует сменить отношение к жизни. В первую очередь необходимо заняться спортом. Однако здесь важно не переусердствовать. Начните с двух занятий в спортзале в

неделю. Старайтесь делать как можно больше разнообразных упражнений для поддержания тонуса. Вместо того, чтобы ехать на работу на машине, идите пешком. Когда вы дома, старайтесь отдыхать с высоко поднятыми ногами.

- I think I can manage that. What else should I do?
- Если вы курите, необходимо непременно бросить. Это очень важно!
- Oh dear. It will be hard to give that up.
- Что же, придется попытаться. Также вам следует придерживаться диеты. Ограничьте употребление сахара, красного мяса и алкоголя. Свежие овощи и нежирная рыба – ваш оптимальный рацион. И никакого фаст-фуда!
- Ok... I'll do my best. Isn't there anything you can give me for the pain?
- Если вы будете следовать моим инструкциям, вам не придется принимать никакие лекарства. Если боль не исчезнет, приходите ко мне через две недели.
- Will I have to take any tests?
- Нет, не думаю. Толь в случае, если боль усилится.
- Thank you, Doctor.
- Take care, Mr. Smith.

<http://audiorazgovornik.ru/dialogi-na-anglijskom-yazyke>

#### Text №1

Graduate careers: three ways to get a job after university

1. Decide on a career path and focus all your energy on achieving it

Employers don't like vague applications, says Mark Bradford, resourcing specialist at Stem Graduates. "Pick something that most suits your interests, experience and skills. In applications demonstrate your passion and knowledge for that particular path."

2. Don't think about your first job as the defining one

Many graduates think their first job will determine their future career path. "It won't. You will change. The world of work will change, so try to think instead about what you'd like to do in the next 12-24 months to make the decision more manageable," says Laura Brammar, senior careers consultant at The Careers Group, University of London. Similarly, Zac Williams, founder and director of GradTouch, says "don't be afraid to make mistakes" because developing your career is a continuous process. "Don't make a decision based on what your friends or family think you should be doing. Instead, carve out your own career path."

3. Take charge of your job search

It's important to see your graduate job hunt as a continuous process. "Start thinking about how to take control of your career development on an ongoing basis – by knowing your skills, values and interests – as this will be helpful for you throughout your working life," says Brammar.

www.theguardian.com

Charlotte Seager

Thursday 2 April 2015

#### Text №2

Home gym: Worth it or worthless?

Have you ever dreamt of your own home gym? Would the convenience of exercising in your own private space wipe out laziness and make excuses for not exercising a thing of the past?

Time saving and privacy are the main benefits of a home gym, said Pascal Bollmann, who runs personal training and gym design company Pascal Bollmann, in Switzerland.

"Training doesn't have to take half an hour or an hour. Sometimes you have 10 or 15 minutes. It can be early in the morning or when you put dinner in the steamer and do a short workout," Bollmann said. "A lot of my clients are well known in business life and are often surrounded by a lot of people. They enjoy having privacy in order to relax."

But, will you really use it — if you buy it? That's the age-old question usually answered with a resounding "no" by the many people who use their bedroom treadmill as a pricey coat rack.

“Most people with home gyms start off gung-ho and fizzle out. In a good gym there’s camera and you see other people making progress and that lifts you up. We are by nature competitive beings,” said Nick Mitchell, founder of Ultimate Performance training company which has gyms in Hong Kong, London and Singapore.

www.bbc.com  
Lennox Morrison  
Tuesday 14 April 2015

#### Text №3

Why do people fear bad bears?

The brown bear population in the Italian Alps has expanded rapidly, but they now have a bad reputation. It seems a few bold individuals are to blame.

If you came across a brown bear, chances are you would be just fine. Though they can be unpredictable, they tend to avoid humans and only attack when taken by surprise or if they feel threatened.

For hundreds of years brown bears roamed the Alps in Europe. But in the 18th and 19th centuries their habitats were significantly reduced due to deforestation. In some areas they were also actively hunted. By the end of the 1990s there were only a handful left in the eastern Brenta range in Italy.

In response, bears were deliberately reintroduced into the area. Seven females and three males were reintroduced between 1999 and 2002, in the hope they would settle and mate. They evidently have. The bear population has risen to 47.

A new report now finds that many people are no longer pleased to be living so close to these carnivores. Despite the reintroduction being deemed an overall success, the report, published in the Journal for Nature Conservation, finds that hostility is on the increase.

It seems that a few bad-tempered individuals are to blame for tarnishing the reputation of the rest.

www.bbc.com  
Melissa Hogenboom  
Sunday 26 April 2015

#### Text №4

Meet the doctor who is convinced he will live to 150

Medical advancements mean that life expectancy is now far greater than we believe. An anti-ageing expert is convinced he will live until he is 150 and claims healthy Brits will live far longer than they expect.

Dr Alex Zhavoronkov, director of the UK-based Research Foundation think-tank, argues that medical advancements and the widespread use of antibiotics mean that life expectancy is now much greater than we believe. And to test the theory he has committed himself to living a life that should give him the best chance of living to a ripe old age. He takes 100 different drugs and supplements each day, exercises regularly, goes for frequent check-ups and monitors his own blood biochemistry. His comments come just weeks after Austrian researchers declared that old age now does not begin until 74 because of advances in health and medicine.

Dr Zhavoronkov, 37, said: “I think that even people past their 70s, who are in good health, have a fighting chance to live past 150. All of the supercentenarians alive today lived through tough times, when no antibiotics were available and our understanding of human biology was not that far from the Stone Age. Longevity of these people is attributed mostly to luck and stress resistance attributed to multiple factors including genetics.”

www.telegraph.co.uk  
Sarah Knapton  
Saturday 25 April 2015

#### Text №5

A history of the department store

From Victorian London to Soviet-era Moscow, department stores have changed the way we shop and have shaped global culture.



The title of the world's first department store belongs, perhaps, to Harding, Howell & Co's Grand Fashionable Magazine at 89 Pall Mall in St James's, London. Opened in 1796, this handsome Georgian shop was divided into four departments, offering furs and fans, haberdashery, jewellery and clocks, and hats.

Harding, Howell & Co was focussed on the needs and desires of fashionable women. Here, at last women were free to browse and shop, safely, away from home and from the company of men. These, for the main part, were newly affluent middle class women, their good fortune – and the department store itself – nurtured and shaped by the Industrial Revolution.

It is no coincidence that, from the mid-19th Century, the department store adopted the look and feel of the way we have known it for more than 150 years. This was held in the Crystal Palace, a truly revolutionary structure, designed by Joseph Paxton and located in Hyde Park, not far from Harrods, which, from 1905, became Europe's biggest department store. Not only did the Crystal Palace feature 300,000 panes of plate glass – a recent invention – but it was also an enormous showcase of consumer goods from around the world.

www.theguardian.com  
Jonathan Glancey  
Thursday 26 March 2015

#### Оценочный лист к типовому заданию

9-10 баллов	6-8 баллов	3-5 баллов	1-2 балла
содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания	содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, имеются некоторые неточности и недочёты	содержание исходного текста передано в целом верно, стилистические особенности учтены, проявлены некоторые фоновые знания, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста	передана основная идея текста, стилистические особенности не учтены, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, в тексте перевода встречаются грамматические ошибки

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

Ответ студента во время промежуточной аттестации оценивается до 10 баллов. При проведении аттестации студент методом свободного выбора выбирает один текст, выполняет перевод с листа устно.

Оценка сформированности компетенции:

Пороговый уровень: не менее 60 % текста переведено верно.

Продвинутый уровень: не менее 80 % текста переведено верно.

Высокий уровень: не менее 90 % текста переведено верно.